Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

一般不妊治療費補助金制度申請はご存知ですか

日本語記事は4ページにあります。

Você conhece o Sistema Geral de Assistência Financeira ao Tratamento para Infertilidade?

Os casais que sofrem com dificuldades para engravidar podem fazer o pedido de assistência financeira parcial para pagamento dos custos de tratamento.

▶**Público alvo:** um dos cônjuges deve ter residência na cidade de Chiryu, possuir seguro de saúde e ter recebido diagnóstico indicando necessidade de tratamento para infertilidade.

※Excluindo-se as pessoas que já estejam recebendo semelhante auxílio em outra cidade.

▶**Tratamentos que poderão ter as despesas parcialmente cobertas:** exames, tratamentos gerais e inseminações artificiais realizados entre 1 / 3 / 2016 e 28 / 2 / 2017.

▶**Custos que poderão ser cobertos:** parcela das despesas de tratamento não cobertas pelo seguro de saúde. Despesas não cobertas pelo seguro de saúde também serão pagas. (Excluindo-se despesas de redação de documentos, etc que não sejam diretamente relacionadas ao tratamento).

▶**Conteúdo da assistência:** um pagamento por ano fiscal por casal correspondente à metade do valor não coberto pelo seguro de saúde (valor máximo de 50.000 ienes).

※Um ano fiscal corresponde ao valor da consulta feita no mês de março até a consulta feita no mês de fevereiro do ano subsequente. O período pode ser prolongado por 2 anos, incluindo auxílio recebido em outra cidade.

▶**Período de inscrições:** até o dia 31 de março (sexta-feira).

▶**Outros:** o download do formulário oficial de pedido também pode ser feito na home page da cidade.

Specified Fertility Treatment Subsidy Program

Chiryu has set up a subsidy program, under which the City will subsidize a portion of the expenses related to specified fertility treatments to support married couples, who need fertility treatment.

▶**Applicants:** At least, one of the couple (husband and wife) must be a continuously registered resident of Chiryu City and a policy holder of national medical insurance. Besides, the couple must be legally married and diagnosed that they need specified fertility treatments.

※If they receive the subsidy from other cities, they will not be eligible.

▶**Covered treatment:** We will subsidize a portion of the expenses related to fertility treatments such as general fertility treatment, vitro fertilization, and infertility testing, which are carried out from March 1, 2016 to Feb. 28, 2017.

▶**Subsidized cost:** The cost of specified fertility treatments that are not covered by national medical insurance. The cost for documentation is excluded.

▶**limit of subsidy:** The couple can receive half of their medical expenditure at the maximum ¥50,000 per fiscal year.

※The subsidy is calculated per year (from March 1, 2016 to Feb. 28, 2017.) However, the subsidy they have received from other cities must be subtracted from the subsidy Chiryu will offer.

▶**Deadline:** Friday, March 31, 2017

▶**Others:** Application sheet is downloadable from Chiryu City Web Site.

▶**Inquiries:** Chiryu Health Center (Tel: 82-8211)

第5回「子どものことばを考える」

日本語記事は11ページにあります。

Curso de japonês para pais educando crianças no Japão

Oferecemos este curso com 5 aulas que contêm informações sobre língua japonesa e educação infantil no Japão.

A quinta aula tem como tema “Refletindo sobre a língua da criança” e aborda o assunto “Em qual língua devo educar a criança?”

Que tal participar e refletir conosco sobre quais as coisas que podemos fazer pelas crianças?

Também teremos massagem para bebês e brincadeiras rítmicas.

▶**Data e horário:** 25 de fevereiro (sábado), a partir das 10:30.

▶**Local:** Centro de reuniões do Conjunto Habitacional Chiryu Danti (prédio separado).

▶**Taxa de participação:** o evento é gratuito.

▶**Inscrições:** não é necessário fazer inscrição.

※Contaremos com a presença de tradutores para o português e o filipino.

※Também temos creche para as crianças.

▶**Informações:** Organização sem fins lucrativos NPO Houjin Mirai. E-mail: mirai_chiryu@yahoo.co.jp.

※Também temos página no Facebook.

Japanese Class for Foreign Residents, Who Are Raising Their Children

A nonprofit organization Mirai is holding a series of five Japanese classes with useful information for foreign residents, who are raising their children in Japan. At the 5th class, we will discuss which language should be used for raising kids. Why not join us and discuss what we can do for our children? We are also planning on having a class with baby massage and rhythm play.

▶**Date:** From a.m.10:30, Saturday, Feb. 25

▶**Venue:** The meeting room in the Chiryu apartment complex (the detached building from the apartment buildings)

▶**Fee:** Free

▶**Application:** No need to reserve a seat

※Portuguese, English, and Tagalog interpretation service and child care service are available.

▶For further information, visit and Facebook, NPO Mirai; mirai_chiryu@yahoo.co.jp

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,471人／6.3%（1月1日現在）